

Waitau Speaker 3 Extract 1

Traditional Chinese (Colloquial: Mixed Cantonese and Waitau)

咁我純正搵圍頭話講，我細路哥嗰時呢就諗住呢，七八歲度讀書。咁你知道啲農... 農村呢，我哋老實老母嗰啲教學水平，𠵼嗱呤都係耕田嘅，佢嗰啲文化有限，所以我哋唔識英文。對於嗰啲後期先嗰啲文字嗰啲我哋係後期睇書先有，英文我哋都，嗰陣時唔識。有啲人注重，有啲人唔注重，咁我哋細細個，十一二歲已經出嚟做嘢。咁嗰陣時呢農村呢我哋八歲嗰陣時呢，嗰陣時好高興，嗰陣時我哋真係好開心，差唔多有廿個細路哥，個條村有廿幾個，個個都日日玩埋一齊，咁呢個種生活就好開心嗰陣時個生活。個個著條短褲，冇鞋著，有時仲著對屐周圍走，咁你讀書就讀咗幾年書，跟住已經係出嚟做嘢。咁我哋都好反斗，樣樣都屋企又窮，咁耕田啦種菜啦，全部都係咁大嘍啦。有啲人或者係做政府工，或者嗰啲子女比較追求嗰啲文化，比較上好啲。我哋十一二歲已經出嚟做嘢，所以呢... 所以呢嗰啲唔係好傳到嗰啲文化嗰啲嘢。我哋... 我哋注重老實老母冇灌輸正確知識我哋，所以畀我哋好多嘢細路哥，缺乏咗學... 學好我哋自己啲語... 語文。咁啊我哋耕田啦，抬水啦，我哋有隻牛要耕，養下牛嗰啲咁嘅生活，就已經...。我相信成個元朗區都差唔多，嗰啲童年生活，我哋雖然係冇手機嗰啲電腦玩嘢，我哋有好多娛樂嘅，我哋有打波子啦，有拍公仔紙啦，又打斧仔，總之嗰陣啲童年生活就多姿多彩。即係唔同依啲淨係對住部電腦手機嗰啲，依啲啲細路哥都係嗰啲，我哋嗰個年代就係乜嘢都可以玩㗎。

Simplified Chinese (Colloquial: Mixed Cantonese and Waitau)

咁我純正搵圍頭話講，我細路哥嗰時呢就諗住呢，七八歲度讀書。咁你知道啲農... 農村呢，我哋老實老母嗰啲教學水平，𠵼嗱呤都係耕田嘅，佢嗰啲文化有限，所以我哋唔識英文。對於嗰啲後期先嗰啲文字嗰啲我哋係後期睇書先有，英文我哋都，嗰陣時唔識。有啲人注重，有啲人唔注重，咁我哋細細個，十一二歲已經出嚟做嘢。咁嗰陣時呢農村呢我哋八歲嗰陣時呢，嗰陣時好高興，嗰陣時我哋真係好開心，差唔多有廿個細路哥，個條村有廿幾個，個個都日日玩埋一齊，咁呢個種生活就好開心嗰陣時個生活。個個着條短褲，冇鞋着，有時仲着對屐周圍走，咁你讀書就讀咗幾年書，跟住已經係出嚟做嘢。咁我哋都好反斗，樣樣都屋企又窮，咁耕田啦種菜啦，全部都係咁大嘍啦。有啲人或者係做政府工，或者嗰啲子女比較追求嗰啲文化，比較上好啲。我哋十一二歲已經出嚟做嘢，所以呢... 所以呢嗰啲唔係好傳到嗰啲文化嗰啲嘢。我哋... 我哋注重老實老母冇灌輸正確知識我哋，所以畀我哋好多嘢細路哥，缺乏咗學... 學好我哋自己啲語... 語文。咁啊我哋耕田啦，抬水啦，我哋有隻牛要耕，養下牛嗰啲咁嘅生活，就已經...。我相信成個元朗區都差唔多，嗰啲童年生活，我哋雖然係冇手機嗰啲電腦玩嘢，我哋有好多娛樂嘅，我哋有打波子啦，有拍公仔紙啦，又打斧仔，總之嗰陣啲童年生活就多姿多彩。即係唔同依啲淨係對住部電腦手機嗰啲，依啲啲細路哥都係嗰啲，我哋嗰個年代就係乜嘢都可以玩㗎。

Traditional Chinese (Formal written translation/adaptation)

那我用純正圍頭話說，我是小孩那時候就想著呢，七八歲左右讀書。那你知道那些農... 農村呢，我們老爸老媽那種教學水平，全部都是耕田的，他們的文化有限，所以我們不懂英文。對於那些後期的文字那些我們在後期看書才有，英文我們都，那時候不懂。有些人著重，有些人不著

重，那我們小時候，十一十二歲已經出來工作。那時候的農村呢我們八歲那時候呢，那時候很高興。那時候我們真的很開心。差不多有二十多個小孩，那條村有二十幾個，每個都天天在一起玩，那這種生活就很開心，那時候那生活。每個人都穿著短褲，沒有鞋子穿，有時候還穿著木屐到處走，所以你讀書便讀了幾年書，接著已經是出來工作。所以我們都很好動，家裏各方面也窮，那耕田呢種菜呀，全部都是這樣長大的了。有些人或者是在政府工作，或者那些子女比較追求那些文化，相對上好些。我們十一二歲已經出來工作，所以呢... 所以呢那些不是很傳承到那些文化的東西。我們...我們著重老爸老媽沒有灌輸正確知識給我們，所以給我們小孩很多東西，缺乏了學... 學好我們自己的語... 語文。那我們耕田呢，挑水呢，我們有隻牛要耕田，養著牛那種這樣的生活，便已經...。我相信整個元朗區也差不多，那些童年生活，我們雖然是沒有手機那些電腦玩而已，我們有許多娛樂的，我們有彈珠玩，有拍公仔紙呢，又有打斧仔，總之那時候的童年生活便多姿多彩。就是不同於現在只會對著那部電腦手機那些，現在的小孩也是那些，我們那個年代就是什麼東西都可以玩的。

Simplified Chinese (Formal written translation/adaptation)

那我用纯正围头话说，我是小孩那时候就想着呢，七八歲左右读书。那你知道那些农... 农村呢，我们老爸老妈那种教学水平，全部都是耕田的，他们的文化有限，所以我们不懂英文。对于那些后期的文字那些我们在后期看书才有，英文我们都，那时候不懂。有些人着重，有些人不着重，那我们小时候，十一十二歲已经出来工作。那时候的农村呢我们八岁那时候呢，那时候很高兴。那时候我们真的很开心。差不多有二十多个小孩，那条村有二十几个，每个都天天在一起玩，那这种生活就很开心，那时候那生活。每个人都穿着短裤，没有鞋子穿，有时候还穿着木屐到处走，所以你读书便读了几年书，接着已经是出来工作。所以我们都很好动，家里各方面也穷，那耕田呢种菜呀，全部都是这样长大的了。有些人或者是在政府工作，或者那些子女比较追求那些文化，相对上好些。我们十一二歲已经出来工作，所以呢... 所以呢那些不是很传承到那些文化的东西。我们... 我们着重老爸老妈没有灌输正确知识给我们，所以给我们小孩很多东西，缺乏了学... 学好我们自己的语... 语文。那我们耕田呢，挑水呢，我们有只牛要耕田，养着牛那种这样的生活，便已经...。我相信整个元朗区也差不多，那些童年生活，我们虽然没有手机那些电脑玩而已，我们有许多娱乐的，我们有弹珠玩，有拍公仔纸呢，又有打斧仔，总之那时候的童年生活便多姿多彩。就是不同于现在只会对着那部电脑手机那些，现在的小孩也是那些，我们那个年代就是什么东西都可以玩的。

English Translation

So, I now use pure Waitau to speak. When I was a child, I thought that... I studied when I was around seven to eight. You know in those vill... villages, our dads and moms' education levels; they all worked as famers and had limited culture, so we did not understand English. For words at the later stage, we read books later and acquired them. English was what we... did not understand at that time. Some valued it while others did not. When we were young, we started to work from eleven to twelve. At that time, the villages when we were eight, we really had fun back then. There were about twenty kids; there were around twenty in the village. Everyone played together every day, and it was a fun life, the life at that time. Everyone wore shorts and had no (leathery) shoes to wear; sometimes we wore wooden shoes and walked around. So, you (we) studied for a few years during your (our) studies and then we began to work in the society. So, we were all very active while our families were poor in

different aspects, and we ploughed the fields and planted vegetables. We all grew up like this. Some might work for the government and their children also followed those cultures, so they were relatively better. When we were eleven to twelve, we had started working already, so... so we had not inherited those cultural things. We... we valued (yet) our dads and moms had not instilled the correct concepts into us, so they gave us children a lot of things, and we lacked... lacked our own lang... language. So, we ploughed the fields and carried buckets of water. We had an ox for farming and fed it for our living. It was already.... I believe the case is similar within the Yuen Long district, for those childhood memories. Although we did not have those mobile phones or computers to play with, we had different entertainments. We had marbles. We had playing cards. We had axe hitting. Anyway, we had a splendid childhood. We were different from today's children who only stick to their computers and mobiles phones; they always play with them. In our generation, we could play with all sorts of things.